Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powoli będę wypędzał ich przed tobą, aż zaowocujesz i posiądziesz ziemię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę ich wypędzał przed tobą stopniowo, czekając, aż się rozmnożysz i będziesz w stanie posiąść tę ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pomału będę ich wypędzał sprzed twego oblicza, aż się rozmnożysz i posiądziesz ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pomaluczku będę je wyrzucał od oblicza twego, aż się rozmnożysz i osiądziesz ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pomału je wypędzę z oczu twych, aż się rozmnożysz i posiędziesz ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będę ich wypędzał przed tobą stopniowo, aż się rozrośniesz i będziesz mógł objąć kraj w posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powoli będę ich wypędzał przed tobą, aż się tak rozmnożysz, iż będziesz mógł objąć tę ziemię, dziedzictwo twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powoli będę ich wypędzał przed tobą, aż się rozmnożysz i obejmiesz tę ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stopniowo będę ich wypędzał przed tobą, aż rozmnożycie się i zaludnicie ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z wolna tylko będę ich wypędzał przed tobą, aż się rozmnożysz i zajmiesz tę ziemię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będę ich wyganiał przed tobą stopniowo, aż się rozmnożysz i zajmiesz [tę] ziemię.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поволи, поволи вижену їх від тебе, доки не побільшишся і не унаслідиш землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed twym obliczem wypędzę go powoli, aż się rozplenisz oraz zawładniesz tą ziemią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę ich przed tobą wypędzał stopniowo, aż staniesz się płodny i weźmiesz w posiadanie tę ziemię. |